

**UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI
FACULTATEA DE LITERE
CATEDRA DE FILOLOGIE ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ**



**CURRICULUM
la unitatea de curs**

**TRADUCTOLOGIE
TRANSLATION STUDIES**

Ciclul II – studii superioare de master

Codul și denumirea domeniului general de studii:

023 Filologie

Codul și denumirea specialității:

0231 Studiul limbilor. Limbi moderne aplicate (limba engleză)

Autor: Micaela Țaulean, dr.,

conferențiar universitar

BĂLȚI, 2021

Discutat și aprobat la ședința Catedrei de filologie engleză și germană

Procesul verbal nr. 1 din 1 sept 2021

Șefa Catedrei de filologie engleză și germană [Signature] dr., conf. univ. Oxana CHIRA

Discutat și aprobat la ședința Consiliului Facultății de Litere din

„21” septembrie 2021 proces verbal nr. 2

Decanul Facultății de Litere [Signature] dr., conf. univ. Lilia TRINCĂ



Informații de identificare a cursului:Facultatea: *Litere*Catedra: *Filologie engleză și germană*

Domeniul general de studiu: 023 Filologie

Domeniul de formare profesională la Ciclul II: 0231 Studiul limbilor

Denumirea specialității: *Limbi moderne aplicate (limba engleză)*Statutul: *Disciplină obligatorie***Titularul cursului:****Micaela Țaulean**, doctor în pedagogie, conf.univ.Adresa electronică mtaulean@yahoo.com, micaela.taulean@usarb.md**Administrarea unității de curs:**

Cod Code	Denumirea unității de curs / modulului Course unit / Module	Număr de ore Number of hours			Număr de ore pe tipuri de activități Number of hours per type of activity			Forma de evaluare Assessment	Număr de credite ECTS Number of ECTS credits
		Total Total	Contact direct Contact hours	Studiu individual Independent	Curs Lectures	Seminar Seminars	Laborator Laboratories		
F.01.O.001	Traductologie Translation studies	150	40	110	30	-	10	E	5

Integrarea cursului în programul de studii:

Cursul de *Traductologie (Translation studies)* este destinat studenților ciclului II, master, Facultății de Litere având drept scop dobândirea cunoștințelor generale despre noțiuni și aspecte teoretice fundamentale discutate la curs, aplicarea în practica traducerii a subiectelor teoretice, formarea și dezvoltarea spiritului critic referitor la unele subiecte teoretice discutate la curs și seminar. Cursul vizează inițierea în domeniul traductologiei, a cercetărilor și investigațiilor în acest cadru, optînd spre o abordare interculturală a activității de traducere. Cursul dezvoltă cunoștințele de bază și necesare pentru formarea și perfecționarea de traducător, interpreți de conferință, documentariști și terminologi în principalele domenii de activitate din spațiul românesc, european sau internațional.

Competențe prealabile:

- Curs practic de limba engleză (Nivel B1-B2);

Competențe dezvoltate în cadrul cursului:**Competențe profesionale:**

CP2.3 Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A și retur în domenii de interes larg și semispecializate;

CP3.1 Comunicare efektivă în cel puțin două limbi moderne de circulație (limba B și limba C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere (Nivel de competență B2/C1 în ambele limbi - vezi Cadrul European Comun de Referință pentru Limbi);

CP3.3 Aplicarea adecvată a tehnicilor generale de documentare, căutare, clasificare și stocare a informației, folosirea programelor informatice (dicționare electronice, baze de date), stăpânirea bazelor tehnoredactării și corecturii de texte, folosirea programelor de tehnoredactare a documentelor pe calculator și a tehnicilor de arhivare a documentelor.

Competențe transversale:

CT2. Aplicarea tehnicilor de relaționare în echipă; dezvoltarea capacităților empatică de comunicare interpersonală și de asumare de roluri specifice în cadrul muncii în echipă având drept scop eficientizarea activității grupului și economisirea resurselor, inclusiv a celor umane.

Finalitățile cursului:

La sfârșitul cursului, studenții vor fi capabili:

- să ofere informație de bază în domeniul traductologiei, precum și conceptele de bază în domeniu, care să fie relevate prin exerciții;
- să recunoască diferitele tipuri de abordări teoretice legate de traducere ca domeniu filologic;
- să cunoască istoria traductologiei, și să își formeze o viziune proprie legată de traductibilitatea textelor;
- să cunoască diferențele între traducere și interpretare;
- să se familiarizeze cu analizarea textelor în vederea traducerii lor, să facă o analiza completă a registrului, tipului și dialectului, precum și a finalității retorice;
- să se adapteze la cerințele Teoriei interpretative a traducerii, cu luare în considerare a formei, tipului de discurs, analiza semantică la nivel lexical și supraliexical, și a contextului cultural.

CALENDARUL DE DESFĂȘURARE A CURSULUI:

Unități de conținut și repartizarea orientativă a orelor:

Prelegeri	Conținuturi	Obiective de referință	Ore
1	Introduction into translation theory.	•Să se familiarizeze cu terminologia, conceptele și abordările cele mai importante a domeniului știința traducerii, sau traductologie	4
2	The translator as a learner. The translator's intelligence.	•Să recunoască diferitele tipuri de abordări teoretice legate de traducere ca domeniu filologic	4
3	The process of translation. Induction and deduction.	•Să își formeze un meta- limbaj al acestui domeniu, pe care să îl folosească adecvat	4
4	Translation and linguistics. Doing things with words. The translator and speech-act theory.	•Să cunoască istoria traductologiei, și să își formeze o viziune proprie legată de traductibilitatea textelor	4
5	Translation and competencies. Types of competencies for a translator.	•Să cunoască diferențele	4
6	Translating different registers. Language styles. Translation resources. Dictionaries, On-line dictionaries, glossaries, term databases, encyclopedias.		4

7	Translation and technology. Using electronic means in translation. Translation of diverse texts.	între traducere și interpretare •Să se familiarizeze cu analizarea textelor în vederea traducerii lor, să facă o analiza completă a registrului, tipului și dialectului, precum și a finalității retorice	4
8	False friends in translation.		2
Total			30

Ore de laborator:

Ore de laborator	Conținuturi	Obiective de referință	Ore
1	Tipuri de texte. Traducerea textului tehnic.	•Să determine și să prevadă dificultățile textuale și contextuale de traducere a diferitelor tipuri de texte •Să cunoască cele mai cunoscute și importante abrevieri folosite în domeniu •Să discearnă diferitele tipuri de traducere •Să observe și să găsească soluții pentru a trece peste diferitele dificultăți de traducere din română în engleză și invers.	2
2	Tipuri de texte. Traducerea textului politic.		2
3	Tipuri de texte. Traducerea textului științific.		2
4	Tipuri de texte. Traducerea textului juridic.		2
5	Tipuri de texte. Traducerea textului medicinal.		2
Total			10

Activități de lucru individual:

	<i>Activități</i>	<i>Nr. ore</i>	<i>Metode de evaluare</i>
1	Translation of business news	30	Verificare pe parcurs
2	Translation of medical documents	40	Verificare pe parcurs
3	Translation of advertisements	30	Verificare pe parcurs
4	Translation of documents of everyday use – certificates, instruction manuals, etc.	10	Verificare pe parcurs
Total		110	

Strategii de evaluare

Evaluare curentă: teste online (Kahoot/ Quizzlet, etc), mini-prezentări online pe anumite teme (PPP)

Evaluare finală: examenul în formă scrisă.

Nota semestrială a unității de curs constituie 60% din nota generală a unității de curs. Ea se calculează ca medie aritmetică dintre: - media notelor obținute la evaluările curente; - nota de la evaluarea periodică; - media pentru lucrul individual.

Mostra de biletul de examinare:

Translate into English, paying attention to all verbal forms:

Pe cand eram student ma intrebam cand voi ajunge sa vad si eu lumea, ori daca o sa ajung sa vad macar Parisul in viata asta. Daca aveam bani la nouasprezece ani, cu siguranta ma duceam sa vizitez Tara Galilor. Trebuie ca m-am nascut in Anglia intr-o viata anterioara si de atunci tot astept sa pot sa ma intorc acolo.

Translate into literary Romanian:

*...we were possessed only by a desire to communicate ideas and experiences which overstepped the range of thought normal to conversation among ordinary people. She talked like a man and I talked to her like a man. I can only remember the pattern and weight of these conversations, not their substance. And leaning there on a forgotten elbow, drinking the cheap arak and smiling at her, I inhaled the warm summer perfume of her dress and skin — a perfume which was called, I don't know why, *Jamais de la vie*.*

(Lawrence Durrell, Justine)

Bibliografie:

1. Anderman, Gunilla M., and Rogers, M. *Words, Words, Words: The Translator and the Language Learner*. Clevedon: Multilingual Matters, 2001 <https://epdf.tips/words-words-words-the-translator-and-the-language-learner.html>
2. Greere, Anca Luminița, *Translating for Business Purposes. A Functionalist Approach*, Ed. Dacia, 2003.
3. Greere, Anca Luminița, *Practica traducerii juridico-economice, Domeniul englez*, Editura Echinox, Cluj, 2001.
4. Jeanrenaud, Magda, “Traducerea: între ce se poate traduce și ce trebuie tradus”, *Revista Diacronia*, 3, 12 februarie, 2016, available online at: <http://dx.doi.org/10.17684/i3A38ro>
5. Williams, R. “Cloven Tongues: Theologz and the Translation of the Scriptures”, Wednesday, 20th April, 2011, available online at: <http://rowanwilliams.archbishopofcanterbury.org/articles.php/2023/cloven-tongues-theology-and-the-translation-of-the-scriptures>
6. Petrescu, C. *Traducerea între teorie și realizare poetică*, Academica, 2000.